

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра английской филологии

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

“21” декабря 2016 г.



**Рабочая программа учебной дисциплины**  
**«Производственная (переводческая) практика»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательный уровень выпускника:	Магистр
Форма обучения:	Очная

Донецк 2016

## УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

"21" декабря 2016 г.



Программа учебной дисциплины «**Производственная (переводческая) практика**» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР «30» октября 2015 г. № 750».

Разработчик:  
преподаватель кафедры английской филологии

Хохлова В.А.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от "24" ноября 2016 г.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от "19" декабря 2016 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О. Л. Бессонова

### 1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе:

**Производственная переводческая практика** студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, включая дисциплины специализации, а также закрепить специальные компетенции, сформированные в процессе учебной переводческой практики и сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной производственно-практической деятельности. Переводческая практика базируется на следующих дисциплинах ООП: «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Деловая английская речь», «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Практический курс перевода».

### 2. Нормативные ссылки

1. Конституция ДНР
2. Закон ДНР «Об образовании»
3. Положение об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (приказ МОН ДНР № 750 от 30.10.2015 г.)
4. Порядок организации учебного процесса, проведения промежуточной аттестации и отчисления обучающихся в ДонНУ (приказы ректора ДонНУ №176/05 от 24.12.2015 г., №200/05 от 25.10.2016 г.)
5. ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация «магистр») (приказ МОН ДНР № 1129 от «01» ноября 2016 г.)
6. ООП ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)» (квалификация «магистр») (приказ ректора ДонНУ № 251/05 от «27» декабря 2016 г.)

### 3. Структура дисциплины (модуля)

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения на базе		заочная форма обучения на базе		
	ОСО	СПО (ускор.)	ОСО	СПО (ускор.)	ВПО (ускор.)
Образовательный уровень:	Академический магистр				
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика				
Профиль	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)				
Количество содержательных модулей (тем)	2				
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы <sup>1</sup>	Практика				
Формы контроля	зачет				
Показатели	очная форма обучения на базе		*заочная форма обучения на базе		
	ОСО	*СПО (ускор.)	ОСО	СПО (ускор.)	ВПО (ускор.)

Количество зачетных единиц (кредитов)	4,5				
Количество часов	162				
Год подготовки	2				
Семестр	3				
Количество часов					
- лекционных					
- практических, семинарских					
- лабораторных					
- самостоятельной работы	162				
в т.ч. индивидуальное задание					
Недельное количество часов, т.ч.					
аудиторных					

ОСО – общее среднее образование

СПО – среднее профессиональное образование

ВПО – высшее профессиональное образование

1-в соответствии с ОП (образовательной программой)

#### 4. Описание дисциплины

**Производственная переводческая практика** является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменами и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов. **Основной целью курса** является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

**Цель производственной переводческой практики** – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью переводческой практики является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

#### **Задачи производственной переводческой практики:**

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и дисциплин по переводу;

2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;

3. совершенствование полученных на 1 - 5 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;

4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;

5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

**Требования к результатам освоения дисциплины:** Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

**Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

**а) общекультурных (ОК):**

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

**общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-3);
- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-4);
- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);
- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-6);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-7);
- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-9);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-10);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-11);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-12);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-14);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-15);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-16);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-17);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-18);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-19);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-20);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-21);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-23);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-27);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных

результатов (ОПК-29);

**в) профессиональных (ПК):**

**в лингводидактической деятельности:**

– владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

– способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

– владение современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

– способность эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

– владение методами и приемами многоаспектной передачи профессиональных знаний (СК-1);

**в переводческой деятельности:**

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

– владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

– владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

– владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-11);

– знание этики устного перевода (ПК-12);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-13);

**в консультативно-коммуникативной деятельности:**

– способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

– способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-15);

- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.) (ПК-16);

- владение основами речевого поведения в разных сферах профессиональной коммуникации, в ситуациях предотвращения и урегулирования конфликтов, создания имиджа субъектов и объектов коммуникативной деятельности (СК-2);

- владение коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах профессиональной коммуникации, и умение их использовать при решении профессиональных задач (СК-3);

**в информационно-лингвистической деятельности:**

- готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-17);

- владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-18);

- владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-19);

- владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-20).

**в научно-исследовательской деятельности:**

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-21);

- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-22);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-23);

- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-24);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-25);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-26);

**в научно-методической деятельности:**

- способность пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовность к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-27);

- способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-30);

- способность разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-31);



**в организационно-управленческой деятельности:**

- владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-32);
- владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-33);
- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-34);
- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-35);
- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-36).

**После прохождения производственной переводческой практики студент должен:**

*знать:* оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации; принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии; основные лингвистические и функциональные особенности первого иностранного языка и языка перевода, основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей при переводе письменной речи; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; специфику лексической, грамматической и синтаксической структур языка; лексику иностранного языка общеупотребительного, делового, терминологического и профессионального содержания; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; основные переводческие трансформации; основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

*уметь:* проводить предпереводческий анализ исходного текста; проводить работу по подготовке перевода, что включает работу со справочной литературой и словарями; применять основные переводческие приемы и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; выполнять лингвопереводческий комментарий; использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности в ходе переводческой деятельности; переводить письменно научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы; отбирать материалы по определённой тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода; вести деловую переписку, оформлять и переводить деловые письма и документы (соглашения, договоры);

*владеть:* иностранным языком международного общения на уровне, позволяющем осуществлять основные виды профессиональной деятельности; способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере; навыками делового общения в коллективе в рамках профессиональной деятельности; иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; навыками письменного аргументированного изложения собственной точки зрения; публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений; критического восприятия информации; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; приемами самостоятельной работы с языковым материалом с использованием справочной и учебной литературы; востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации

из различных источников, перевода и оформления текстов переводов; профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

## 5. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Общая трудоемкость переводческой производственной практики составляет 4,5 зачетные единицы, 162 часа.

№ п/п	ЭТАПЫ ПРАКТИКИ	ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ
1	Подготовительный этап	разработка плана практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.
3	Отчет по практике	Дневник-практиканта. Отчетные материалы.

**Содержание производственной переводческой практики** определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

*Сферы переводческой деятельности:*

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

*Функциональные стили и жанры текстов для перевода:*

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

**Переводческая практика может проводиться в виде:**

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4 недели в 10 семестре (6 час. в день = 30 час. в неделю = 120 час. всего; объем перевода не менее 40 тысяч печатных знаков). Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

## **6. Формы проведения производственной переводческой практики**

- производственная (предполагает выполнение переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода);

- производственно-дистанционная (предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода).

### **Место проведения производственной переводческой практики**

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонНУ.

## **7. Требования, предъявляемые к студентам ходе прохождения переводческой практики**

### **Студент при прохождении практики обязан:**

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

**Требования к письменному переводу:** выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с английского языка на русский объемом 40.000 знаков и с русского на английский язык объемом 20.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

### **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и

стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

### **8. Структура защиты отчета о переводческой практике:**

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением кафедры английской филологии. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается комиссией, состоящей из заведующего кафедрой, руководителя практики и преподавателя учебной дисциплины «Практический курс перевода».

### **Форма отчетности**

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

### **Требования по оформлению практикума:**

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до чернового варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые английские тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

### **Дневник в обязательном порядке содержит:**

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;
- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

### **9. Критерии оценивания**

Оценка выставляется на основании результатов проведенной работы в период прохождения переводческой практики по 100-балльной рейтинговой шкале с переводом данных оценивания в 4-балльную национальную шкалу и шкалу ECTS.

Оцениванию знаний студентов подлежат:

1. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык лингвистического текста

2. выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык лингвистического текста

3. выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык газетного текста с лингвопереводческим комментарием

### Распределение баллов, которые получают студенты

3 семестр				
Виды перевода				Общее количество баллов (100 баллов)
Письменный перевод английский-русский язык (лингвистический текст)	Письменный перевод русский-английский язык (лингвистический текст)	Письменный перевод английский-русский язык (газетный текст)	Лингвопереводческий комментарий	
20 баллов	20 баллов	20 баллов	40 баллов	100 баллов

**Всего за переводческую практику студент может получить 100 баллов.**

### Шкала оценивания: национальная и ECTS

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<b>ПЕРЕВОД</b> Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности

			<p>текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИ	D	3	<p><b>ПЕРЕВОД</b></p> <p>Реализованы не все коммуникативные</p>

ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ			задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.
60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<b>ПЕРЕВОД</b> Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<b>ПЕРЕВОД</b> Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<b>ПЕРЕВОД</b> Коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём

			(неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций
--	--	--	--

### Критерии оценки письменного перевода текста объёмом 40000 знаков

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
15-20	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
10-15	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
5-10	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
0-5	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура



	собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
--	--	--

#### **10. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

при реализации программы практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием и библиотечными фондами вуза.

#### **11. Руководство практикой:**

- общее руководство производственной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.
- ответственность за организацию, проведение переводческой практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

#### **12. Научные руководители практики:**

- совместно с заведующей кафедрой организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;
- проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

#### **13. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики**

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

#### **14. Информационные ресурсы**

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)  
[www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)  
[www.cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)  
[www.cup.cam.ac.uk](http://www.cup.cam.ac.uk)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.multilex.ru/slovari.htm](http://www.multilex.ru/slovari.htm)  
[www.titania.bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)  
[www.vip-translations.ru](http://www.vip-translations.ru)

### **15. Программно-информационное обеспечение**

Для осуществления переводческой практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами AutoCAD) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).